

1. Record Nr.	UNINA9910682518303321
Autore	van Bruggen Carry
Titolo	Eva : a novel // Carry van Bruggen; translated and with a commentary by Jane Fenoulhet
Pubbl/distr/stampa	London : , : UCL Press, , 2019
Descrizione fisica	1 online resource (vii, 183 pages) : illustrations
Collana	Literature and translation
Disciplina	823.7
Soggetti	Young women - 20th century Young women - England
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Cover -- Half Title -- Title Page -- Copyright -- Contents -- List of Figures -- Acknowledgements -- Commentary -- The Novel -- 1 The New Century -- 2 Homewards -- 3 Voices -- 4 Encounter -- 5 May Day -- 6 The Night -- 7 David -- 8 By the Sea.
Sommario/riassunto	Eva (1927), a novel by Dutch writer Carry van Bruggen, is an experiment in depicting a woman's life from girlhood to marriage, and beyond, to sexual freedom and independence. At the same time, the narrative expresses Eva's dawning sense of self and expanding subjectivity through a stream of consciousness told by a shifting narrator. Burdened all of her life by feelings of shame, at the end of the novel Eva overcomes this legacy of her upbringing and declares that it is 'bodily desire that makes love acceptable'. Carry van Bruggen's rich and varied language conveys Eva's experience of the world. Powerful memories of an orthodox Jewish childhood pervade the novel with its fluid sense of time. As Eva puts it, 'I let these years slip through my fingers like a stream of dry, glinting sand.' Jane Fenoulhet makes this important, modernist novel accessible to English readers for the first time. While it can be described as a becoming-woman of both Eva and her creator, so can the translation be seen as the translator's own becoming, as Fenoulhet explains in the accompanying commentary, where she also describes the challenges of translating van Bruggen's dynamic, intense narrative. For Fenoulhet, translation is more a matter of personal engagement with the novel than a matter of word choice

and style. In this way, the emotional and intellectual life of the main character is re-enacted through translation.
